

فرۆغ فەروخزاد (*)

وەرگیزان ژ فارسی: سینەم چینی

(*) فرۆغ فەروخزاد، ھەلبەستفانەکا فیمینستا ئیرانییە ل ساڵا ۱۹۳۴ ل تەھران یا ژ دایک بووی، د ژیی ۳۲ سالیی دا ل ساڵا ۱۹۶۷ ل تەھران ژ ئەگەری رویدانەکا ترومیلتی گیانی خو ژ دەست دایە. شەش بەرھەمەین ھەلبەستان یین چاپکری ھەنە کو ب مۆنە یەکا نایابا ھەلبەستا نوی یا فارسی دەینە دانان. فرۆغی کارێ ھونەری و سینەمای ژێ کرییە، ب تیک ژ پیشەنگین ھەلبەستا نوی یا فارسی دەیتە دانان. ئەو ب بە لافکرنا ھژمارەکا ھەلبەستین خو شیاا پینگەھێ خو وەك ھەلبەستفانەك ژێھاتی د بیاقی ھەلبەستا ھەقچەر خا ئیرانیدا بچە سپینیت. بەرھەمەین وی بۆ زمانین (تورکی، عەرەبی، چینی، فەرەنسی، ئیسپانی، ژاپۆنی، ئەلمانی و عەری) ھاتینە وەرگیزان. د وی ماوہیی کورت یی ژيانا ئەدەبیدا شیاا ناقي خو د دیرۆکا ئەدەبی یا فارسیدا تۆمار بکەت و ھەلبەستین وی ھەردەم ل دەف رەخنەگران جەن ستایشی بوون و پەسنا وان دکرن و ئەدەب دۆستان ژێ حەز ژ بەرھەمەین وی دکرن.

پەنجەرە

پەنجەرە يەك بۆ ديتنى
 پەنجەرە يەك بۆ گوھلیبوونى
 پەنجەرە يەك وەك كونا بېرەكى
 ل دووماھىكا خۆ دى گەھىتە دلنى ئەردى
 دى بۆ قى دلوقانىيا بەرفرەھ و شىناتىيا بەردەوام قەبىت
 پەنجەرە يەك دەستىن بچويكىن ب تىبوونى
 ل بەر شەقى و بېھنا ستىرىن بلند
 تىزى دكەت
 و دبىت ھەر ل وپرى
 ھەتاقى مېھقان بكەتە مالا گولا تولكى^۱
 پەنجەرە يەك بۆ من بەسە
 ئەز يا ژ وەلاتى بوپكىن ياران دەھىم
 ل بن سىبەرا دارىن كاغەزى
 ل ناف باغى پەرتوكىن وپنە دا
 ژ وەرزىن ھېشك سەربورىن بى بھايىن ھەقالىنى و ئەقلىنى
 ل كولانين ئاخى يىن بى گونەھى
 ژ سالىن دروستوونا پىتىن بى پھنگىن ئەلف و بىي
 ل پشت مىزىن خواندنگەھا مەسلول
 ژ وى دەمى زاروك شىيائى
 پەيقا «بەر» ل سەر تەختى بنقىن
 بالندەيان ژ سەردارىن كەقنار بار كرى
 ئەز يا ژ رەھىن گىايى گوشخور ھاتىم
 و ھىشتا مېشكى من
 يى تىزىيە ژ دەنگى ب ترسى وى پەلاتىنكا
 ل سەر تىنقىسا وپان ب سىنجاھەكى قەكرى
 دەمى من باوھرىيا خۆ ب دادپەرۋەرىيا نوى قە گرېداى
 د ھەمى باژىرىدا دلنى من پارچە پارچە كر
 دەمى چاقىن زاروكان يىن عەشقا من
 ب دەستمالا تارىيا ياسايى گرى ددا
 و ژ دودلىيا پەرسىگەھا ئارەزويىن من
 خۆين دەشى ژ دەرقە
 دەمى ژيانا من يا دى

چ نەبوو، چ نە.. ژبلى تك نكا دەمژمىرا ديوارى
 من زانى، پىندقىيە.. پىندقىيە.. پىندقىيە
 وەكى بىركولان ھەز ژى بكم
 پەنجەرە يەك بۆ من بەسە
 پەنجەرە يەك بۆ چركەيىن ھىشارى و بەرىخودان و بى دەنگىيى
 شتىن گويىژى ھند يىن درىژ بووى
 كو رامانا ديوارى بۆ بەلگىن خۆ يىن گەنج بدەت
 ژ خودىكى ب پرسە ناقى رىزگاركرى خۆ
 ئەو ئەردى ل بن يىن تە دلەرزىت
 ژ تە ب تى تر نىنە؟
 پەيامبەران پەياما وپرانىيى
 يا د گەل خۆ بۆ چاخى مە ئىناى
 ئەف پەقىنن ئىك ل دويىف ئىكى
 و عەورىن ژەھرەكى
 ئايا دەنگى ئايەتىن پىرۇزە
 ئەى ھەقال.. ئەى برا.. ئەى ھەقخوين
 دەمى دگەھىيە ھەيقى
 دىرۇكا كوشتنا ب كۆما گولان بنقىسە
 ھەردەم خەون
 د گوپىتا بى ھەلوپىستىيا خۆدا دكەقن و دمرن
 ئەز بېھنا چار گولان دكەم
 كو يىن ل سەر گورپىن كەقن شىن بووى
 ئىھرى ئەو ژناد كەقنى چاقەرىپوونىدا مرى گەنجاتىيا من بوو؟
 ئەرى جارەك دى دى ب سەر پىتەلىسكا كەلەجانىيا خۆ سەركەقم؟
 بۆ دەف خودىي باش كو ل سەر بانى پەياسان دكەت
 و سلاف بكمى؟
 ھەست دكەم دەم يى بورى
 ھەست دكەم «چركەيەك» بەھرا منە ل بەر پەركى دىرۇكى
 ھەست دكەم مىز دىراتىيەك سەختە يە د ناقبەرا
 كەزىين من و دەستى بيانىي خەمگىندا
 دگەل من باخقە
 ئايا كەسەك كو دلوقانىيا لەشەكى ساخ پىشكىشى تە دكەت
 ژبلى ھەستكرن ب ساخبوونا تە چ دى دقېت؟
 تىشتەكى بىژھ من
 ئەز يا د پەنجەرېدا
 و من پەيوەندىيا دگەل ھەتاقى ھەى.

^۱ ناقى گولەكى يە ب فارسى د بىژنى (شمعدانى) بەلگىت وەكى يىن تولكى نە لەوما ھندەك خەلكى مە دبىژنى گولا تولكى.